

NOVEMBER 2023  
EBS 411T/ EBS 411TJ  
GHANAIAN LANGUAGE AND CULTURE –  
OF EDUCATION IN GHANA (TWI)  
NONHWERE 2

Candidate's Index Number
Signature:

UNIVERSITY OF CAPE COAST  
COLLEGE OF EDUCATION STUDIES  
SCHOOL OF EDUCATIONAL DEVELOPMENT AND OUTREACH  
INSTITUTE OF EDUCATION

COLLEGES OF EDUCATION  
FOUR-YEAR BACHELOR OF EDUCATION (B.ED)  
FOURTH YEAR, END-OF-SECOND SEMESTER EXAMINATION, NOVEMBER 2023

10<sup>TH</sup> NOVEMBER 2023      GHANAIAN LANGUAGE AND CULTURE –      2:00 PM – 2:30 PM  
TRANSLATION (TWI)

JFA A  
(MMA 20)

**Bua nsemmissa a edidi soɔ yi NYINAA.**

1. Sɛ wɔkyerɛ dwumadie bi ase firi Nnyiresi Borɔfo kasa mu kɔ Twi kasa mu a, wɔfrɛ Twi kasa no sɛn wɔ translehyen dwumadie mu?
  - A. Kasa foforo
  - B. Nkyerɛasekɔ kasa
  - D. Kasa dada
  - E. Nkyerɛasefiri kasa
2. Dee edidi soɔ yi mu bɛn na ɛnyɛ translehyen ahodoɔ no mu bi?
  - A. Literal translation
  - B. Faithful translation
  - D. Backward translation
  - E. Free translation
3. Sɛ obi reyɛ translehyen a, ɛwɔ sɛ ɔde dee edidi soɔ yi nyinaa di dwuma **gye sɛ** .....
  - A. nsemfua ho nhyehyɛɛ (lexicon)
  - B. kasa mmara ho nhyehyɛɛ (grammatical structure)
  - D. amammɛɛ nnyinasoɔ (cultural context)
  - E. ɛka a ɛwɔ dwumadie no ho (estimate)

4. Sɛ obi kyere nsemfua biara ase firi kasa bi mu ko kasa foforo mu a, na oreye .....
- nkyeasee a edi mu (free translation)
  - kasammarani ho nkyeasee (idiomatic translation)
  - nteasee ho nkyeasee (semantic translation)
  - nsemfua nkyeasee (word-for-word translation)
5. Dee edidi soɔ yi nyinaa ye transleta (translator) papa su (characteristics) **gye se** obi a.....
- otumi kenkan kasa ahodoɔ na ote ase yie.
  - oɔo nkyeasee (translation) dwumadie ho nimdee.
  - oɔo kasa mmienu bi anaa dee eboro saa ho nimdee.
  - oɔo nkyeaseko kasa (target language) ho abodin krataa.
6. Dee edidi soɔ yi mu ben na enye kwan pa a yefa so kyere biribi a ne nkyeasee ye den (untranslatability) ase?
- Boseabo (borrowing)
  - Abotirimu (forging)
  - Translitirehyen (transliteration)
  - Transposihyen (transposition)
7. Translehyen ahodoɔ a edidi soɔ yi mu ben na ede nteasee bi to dwa wo abere a ennyina nsem (form) a ewo nkyeaseefiri atwere (source text) mu no nko ara soɔ no?
- Free Translation
  - Literal Translation
  - Paraphrasing
  - Word-for-word
8. Nkurofoɔ a wotumi ka kasa ahodoɔ mmiensa anaa anaa dee eboro no, wofre won ..... wo Nnyiresi Borɔfo kasa mu.
- monolinguals
  - bilinguals
  - trilinguals
  - multilinguals
9. Nkurofoɔ a wotumi ka kasa ahodoɔ mmienu no, wofre won ..... wo Nnyiresi Borɔfo kasa mu.
- monolinguals
  - bilinguals
  - trilinguals
  - multilinguals
10. Dee edidi soɔ yi nyinaa ye translehyen papa su (characteristics) **gye se** .....
- ne nteasee nni mu.
  - ne nteasee nye den.
  - akenkanfoɔ gye to mu.
  - nsem no sisi so.

Hwɛ sɛdɛ wɔsi akyerɛ asɛm *Electricity is a good servant but a bad master* ase wɔ nsɛmmisa 11 - 13 a ɛwɔ aseɛ ha yi mu no na kyere nkyerɛaseɛ baako (type of translation) a wɔde adi dwuma wɔ baako biara mu no.

11. 'Electricity is a good servant but a bad master': *Anyinam ahɔden ye akoa papa nanso owura bɔne.*
  - A. Free translation
  - B. Literal translation
  - D. Word-for-word translation
  - E. Semantic translation
12. 'Electricity is a good servant but a bad master': *Anyinam ahɔden ye ɔdomfo kumfo.*
  - A. Free translation
  - B. Literal translation
  - D. Word-for-word translation
  - E. Semantic translation
13. 'Electricity is a good servant but a bad master': *Anyinam ahɔden ye bi papa akoa nanso bi bɔne owura.*
  - A. Free translation
  - B. Literal translation
  - D. Word-for-word translation
  - E. Semantic translation
14. Nkyerɛaseni/Transleta biara wɔ sɛ osua kasa ahodoɔ ho mmara.
  - A. Ɛye nokore
  - B. Ɛnye nokore
15. 'Free Translation' ne 'Literal Translation' nye adeɛ baako.
  - A. Ɛye nokore
  - B. Ɛnye nokore

**Kyerɛ Ngyiresi Borɔfo kasa a ɛwɔ aseɛ ha yi mu biara ase kɔ TWI kasa mapa mu.**

16. Procrastination is the thief of time.  
.....  
.....

17. Call him to order.  
.....  
.....

18. The judge closed the case.

.....  
.....

19. The criminal was caged.

.....  
.....

20. They were severely punished.

.....  
.....